



Bruxelles, 28 mai 2024  
(OR. en, de, fr, it, pt)

---

---

Dosar interinstituțional:  
2021/0420(COD)

---

---

10209/24  
ADD 1 REV 1

CODEC 1326  
TRANS 244

### NOTĂ PUNCT „I/A”

---

Sursă:	Secretariatul General al Consiliului
Destinatar:	Comitetul Reprezentanților Permanenți / Consiliul
Subiect:	Proiect de REGULAMENT AL PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI AL CONSILIULUI privind orientările Uniunii pentru dezvoltarea rețelei transeuropene de transport, de modificare a Regulamentului (UE) 2021/1153 și a Regulamentului (UE) nr. 913/2010 și de abrogare a Regulamentului (UE) nr. 1315/2013 ( <b>prima lectură</b> ) – Adoptarea actului legislativ = Declarații

---

### Declarația Germaniei

Republica Federală Germania salută acordul preliminar obținut de instituții la 18 decembrie 2023 cu privire la revizuirea Regulamentului privind orientările Uniunii pentru dezvoltarea rețelei transeuropene de transport și adoptarea rapidă de Parlamentul European la 24 aprilie 2024. Pentru ca regulamentul să intre repede în vigoare, Germania votează pentru adoptarea regulamentului pe baza actualului text din Consiliu, dar dorește să sublinieze câteva deficiențe în versiunile lingvistice, care vor avea nevoie de un corrigendum.

Dispozițiile referitoare la „prioritățile suplimentare” au fost traduse până acum într-un mod foarte inconsecvent în diferitele versiuni lingvistice.

Potrivit versiunii în limba engleză, pe care s-au bazat negocierile din cadrul trilogului, „se acordă atenție” („attention shall be given”) de către statele membre priorităților suplimentare. Acest lucru este în spiritul negocierilor din cadrul trilogului și al acordului politic obținut: „prioritățile suplimentare” sunt prevăzute cu caracter opțional, și nu ca priorități obligatorii pe lângă cerințele obligatorii pentru diferitele moduri de transport cuprinse în alte articole din regulament.

În schimb, versiunea germană, printre altele, este clar mai restrictivă și impune statelor membre să „acorde prioritate” („zusätzlichen Prioritäten Vorrang einzuräumen”) priorităților suplimentare. Acest lucru ar putea fi valabil și în cazul altor versiuni lingvistice.

Pentru a asigura o aplicare uniformă a regulamentului în toate statele membre, este imperativ ca traducerile în diversele limbi oficiale să fie aliniată îndeaproape cu versiunea în limba engleză care a fost negociată inițial și asupra căreia s-a convenit la nivel politic.

Republica Federală Germania se așteaptă ca, pentru traducerile care se îndepărtează semnificativ de versiunea originală în limba engleză, să se facă în curând corecturile tehnice relevante transmise de Germania și posibil și de alte state membre în versiunile lingvistice vizate. În ceea ce privește prioritățile suplimentare, acest lucru este valabil pentru prima teză de la articolele 20, 24, 28, 32, 35, 39 și 42.

În legătură cu versiunea germană, Republica Federală Germania a identificat și alte deficiențe în traducere. Cu condiția ca Republica Federală Germania și Republica Austria să poată ajunge la o poziție comună cu privire la o traducere îmbunătățită în limba germană, Republica Federală Germania se așteaptă, de asemenea, la un corrigendum corespunzător al versiunii germane.

În cazul în care și alte state membre doresc să își corecteze versiunile lingvistice, acestea pot conta pe sprijinul Germaniei, cu condiția ca propunerile lor să fie alineate îndeaproape cu versiunea originală în limba engleză, asigurând astfel o aplicare uniformă a Regulamentului TEN-T revizuit.

## Declarația Franței

Autoritățile franceze salută acordul provizoriu privind revizuirea Regulamentului privind rețeaua transeuropeană de transport (Regulamentul TEN-T) obținut de instituțiile europene la 18 decembrie 2023 și adoptarea acestuia de Parlamentul European la 24 aprilie 2024.

Autoritățile franceze susțin textul aprobat, adoptarea definitivă a regulamentului prevăzută cu ocazia reuniunii Consiliului din 30 mai 2024 și publicarea sa în timpul actualei legislaturi.

Cu toate acestea, autoritățile franceze atrag atenția asupra alegerii făcute de colegiitori de a recurge la o procedură specifică pentru adoptarea regulamentului (procedura legată de circumstanțe excepționale, după cum s-a menționat în cursul reuniunii Coreperului din 10 aprilie 2024), fără procedură de corrigendum în timpul actualei legislaturi. Așadar, autoritățile franceze iau act de faptul că statele membre nu au fost consultate, înainte de adoptarea definitivă, cu privire la versiunile realizate de juriștii-lingviști, și în special cu privire la traducerile în limbile Uniunii Europene.

Autoritățile franceze subliniază importanța operațională, tehnică și juridică a faptului de a putea evalua regulamentul în versiunea sa în limba franceză, precum și în celelalte limbi oficiale ale Uniunii Europene, în lumina versiunii în limba engleză care a servit drept bază pentru negocierile din cadrul trilogului și care a condus la adoptarea Regulamentului TEN-T. Urmând exemplele menționate în declarația Germaniei, autoritățile franceze subliniază posibilele lacune ale celorlalte versiuni lingvistice decât versiunea în limba engleză care au nevoie să fie rectificate.

În măsura în care mai multe state membre evidențiază dificultățile prejudiciabile legate de formulări din versiunile traduse ale Regulamentului TEN-T, autoritățile franceze susțin declarația Germaniei care precizează importanța asigurării unei aplicări uniforme a regulamentului în toate statele membre. Din acest motiv, este esențial ca traducerile în diferitele limbi oficiale să fie perfect aliniate cu versiunea în limba engleză negociată inițial și asupra căreia s-a convenit la nivel politic.

În consecință, autoritățile franceze doresc ca corecturile tehnice adecvate necesare în cazul diferitelor versiuni lingvistice, inițiate și dorite de mai multe state membre, printre care Franța, să poată fi făcute în timp util.

### **Declarația Italiei**

Italia salută acordul preliminar obținut de instituții la 18 decembrie 2023 cu privire la revizuirea Regulamentului privind orientările Uniunii pentru dezvoltarea rețelei transeuropene de transport și adoptarea sa rapidă de Parlamentul European la 24 aprilie 2024. Prin urmare, Italia votează pentru adoptarea regulamentului în cadrul Consiliului pe baza versiunii în limba engleză a textului (PE-CONS 56/24), dar dorește să formuleze câteva observații privind versiunile lingvistice, de care trebuie ținut cont.

Pentru a asigura o aplicare uniformă a regulamentului în toate statele membre, este imperativ ca traducerile în diversele limbi oficiale să fie aliniată pe deplin și coerente cu versiunea în limba engleză care a fost negociată inițial și asupra căreia s-a convenit la nivel politic.

Italia se așteaptă ca adoptarea în cadrul Consiliului a tuturor diferitelor versiuni lingvistice să necesite o aprofundare ulterioară și să fie permise eventuale rectificări pentru a corecta versiunile lingvistice care se îndepărtează de originalul în limba engleză, garantând astfel o aplicare uniformă a revizuirii Regulamentului TEN-T.

În cazul în care și alte state membre doresc să își corecteze versiunile lingvistice, Italia își poate exprima sprijinul, cu condiția ca propunerile lor să fie aliniată îndeaproape cu versiunea originală în limba engleză.

### **Declarația Portugaliei**

Portugalia salută acordul preliminar obținut de instituții la 18 decembrie 2023 cu privire la revizuirea Regulamentului privind orientările Uniunii pentru dezvoltarea rețelei transeuropene de transport și adoptarea sa de Parlamentul European la 24 aprilie 2024. Prin urmare, Portugalia votează pentru adoptarea regulamentului pe baza versiunii în limba engleză a textului Consiliului (PE-CONS 56/24), dar dorește, de asemenea, să formuleze câteva observații privind versiunile lingvistice, de care trebuie ținut cont.

Pentru a asigura o aplicare uniformă a regulamentului în toate statele membre, este imperativ ca traducerile în diversele limbi oficiale să fie aliniată pe deplin și conforme cu versiunea în limba engleză care a fost negociată inițial și asupra căreia s-a convenit la nivel politic. Prin urmare, Portugalia consideră că adoptarea în cadrul Consiliului a diferitelor versiuni lingvistice va trebui să includă eventuale corrigenda pentru a corecta versiunile lingvistice care se îndepărtează de la versiunea originală în limba engleză.

---